

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I najadą na ciebie turkocącym* rydwanem i kołem, i z gromadą ludów; i ustawią zewsząd przeciw tobie tarczę i puklerz, i hełm – i oddam cię im na sąd, i osądzą cię według swoich praw. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaturkocą koła ich rydwanów, zjawią się z wojskami różnych ludów i zafalują przeciw tobie ich tarcze, puklerze i hełmy. Wydam cię im na sąd! Osądzą cię według swych praw.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyruszą przeciwko tobie na rydwanach, na wozach żelaznych, na furmankach i z gromadą narodów. Zewsząd rozłożą się przeciwko tobie z puklerzami, tarczami i hełmami. I dam im prawo, aby cię sądzili według swoich praw.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyjadą przeciwko tobie na wozach żelaznych, i na rydwanach, i na karach, a to z zgają narodów, z tarczami, i z pancerzami, i z przyłbicami, położą się przeciwko tobie zewsząd; i dam im prawo, aby cię sądzili według praw swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przydą na cię gotowi z wozy i z kołami, mnóstwo narodów: pancerzem i tarczą, i przyłbicą uzbroją się na cię zewsząd i dam przed nie sąd a będą cię sądzić sądami swemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przybędą do ciebie od północy na wozach żelaznych i rydwanach w niezliczonym tłumie. Zewsząd podniosą przeciwko tobie tarczę, puklerz i hełm. Przedłożę im sprawę, aby wydali na ciebie wyrok według swoich sądów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyjdą do ciebie z gromadą rydwanów i wozów, i z masą wojska; i ustawią zewsząd przeciwko tobie tarczę i puklerz, i hełm. Oddam im sąd, aby osądzili cię według swoich praw.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ruszą przeciw tobie zaprzęgi rydwanów, wozy z mnóstwem narodów. Puklerze, tarcze i szyszaki rozłożą się przeciw tobie wokoło. Przedłożę im sprawę i będą cię sądzili według swoich praw.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyruszą przeciwko tobie rydwany i tabory towarzyszące wojsku. I staną przeciwko tobie z puklerzami, tarczami i szyszakami. Przekażę im twoją sprawę, a oni cię osądzą według swoich praw.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ruszą przeciw tobie konie, rydwany, wozy wraz z gromadą ludów z puklerzami, tarczami i szyszakami. Rozłożą się obozem przeciw tobie wokoło. Pozostawię im sprawę wyroku i będą cię sądzili według swoich praw.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Вони всі прийдуть проти тебе з півночі, колісники і колеса з юрбою народів, щити і лучники, і кинуть сторож довкруги проти тебе. І дам суд перед їхнім

¹⁾ turkocącym, תרסן (hotsen), hl; wg G: z północy, ἀπὸ βορρᾶ.

		Турконяка	лицем, і пімстяться на тобі в їхніх судах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyciągną przeciwko tobie z gromadą wozów, broni i zbiorowiskiem plemion; wokół ustawią się przeciw tobie z puklerzami, tarczami i w hełmach. Powierzę im sąd, zatem będą cię sądzić według swoich sądów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I niechybnie przyjdą przeciwko tobie z turkotem rydwanów wojennych i kół, jak również ze zborem ludów, z wielką tarczą i puklerzem, i hełmem. Ustawią się dookoła przeciw tobie i ja oddam im sąd, oni zaś osądzą cię swoimi sądami.